



Une importante délégation étrangère pour assister aux cérémonies du 25^e anniversaire

112 espagnols et 10 allemands ont répondu à l'invitation afin de partager tous ensemble en octobre les journées de célébration du 25^e anniversaire du Jumelage avec Picanya. Une quarantaine de familles se sont mobilisées. Merci à elles. Le programme se partageait entre découvertes du milieu local et moments officiels. C'était la première fois qu'un aussi grand nombre de visiteurs en provenance de nos deux villes jumelles étaient accueillis en même temps.

Un programme officiel très chargé

La cérémonie du renouvellement du serment de jumelage de 1992 a bien sûr été le point d'orgue des festivités. En présence de nombreuses personnalités et sous les yeux de Birgit Kress, Maire de Markt Erlbach, Jean Paul Duret et Pepe Almenar ont présenté à la nombreuse assistance le parchemin qu'ils venaient de co-signer. Dans leurs discours, à la fois chargés de souvenirs et d'émotion, ils se rejoignaient

Retour sur le 25^e anniversaire du jumelage avec Picanya



pour affirmer leur foi en l'Europe et la certitude que les jumelages étaient un excellent moyen, et sans doute l'un des plus simple, pour s'ouvrir à l'autre, et ainsi conserver la paix et la concorde qui règne dans l'Union Européenne depuis sa création.

La veille, avait eu lieu le vernissage de l'exposition « 100 ans, 3 villes » qui a décoré les murs de la Médiathèque cet automne. Cette exposition, déjà présentée en Allemagne et en Espagne revenait sur l'évolution de Panazol et de ses villes jumelles durant le dernier siècle à l'aide de documents et de photos regroupés par les 3 comités

de jumelage. A noter la présence hautement symbolique, de Youssou Diom, maire de Diofior à ce vernissage. Plusieurs autres manifestations ou cérémonies étaient associées à cette célébration des 25 ans de Jumelage comme celle organisée à Pana Loisirs revenant sur le périple commun des cyclistes de Panazol et Picanya en Allemagne cet été, avec la remise de trophées commémoratifs aux maires de Panazol et de Markt Erlbach, ainsi qu'aux autres acteurs de cet échange sportif, ou encore le dîner très convivial offert par la Mairie de Panazol aux élus des 3 cités.



Rückschau auf das 25. Jubiläum der Städtepartnerschaft mit Picanya

Eine große ausländische Delegation bei der Feier des 25. Jubiläums

112 Spanier und 10 Deutsche sind der Einladung gefolgt, um gemeinsam im Oktober das 25. Jubiläum der Städtepartnerschaft mit Picanya zu feiern. Etwa vierzig Familien haben sich bereit erklärt, Gäste aufzunehmen. Ihnen möchten wir herzlich dafür danken! Das Programm wechselte zwischen Ausflügen in die Umgebung und offiziellen Momenten. Es war das erste Mal, dass eine solch große Anzahl an Besuchern aus unseren zwei Partnerstädten zur gleichen Zeit willkommen geheißen werden durften.

Ein sehr volles offizielles Programm

Die Feierlichkeit zur Erneuerung des Partnerschaftsvertrages aus dem Jahre 1992 war sicherlich der Höhepunkt der Festivitäten. In Anwesenheit von zahlreichen Persönlichkeiten und unter den Augen von Birgit Kreß, Bürgermeisterin von Markt Erlbach, unterzeichneten Jean Paul Duret und Pepe Almenar erneut den Vertrag. In ihren Reden, voller Erinnerungen und Gefühlen, stimmten sie überein,

dass sie an zwei Punkte fest glauben: An Europa und die Gewissheit, dass Städtepartnerschaften ein exzellentes Mittel sind und ohne Zweifel eins der Einfachsten, um sich dem Anderen zu öffnen und um den Frieden und die Eintracht, die in der EU seit ihrer Gründung regieren, zu erhalten.

Am Tag zuvor fand die Vernissage der Ausstellung „100 Jahre, 3 Städte“ statt, deren Bilder die Wände der Mediathek in diesem Herbst zierten. Diese Ausstellung, welche bereits in Deutschland und Spanien zu sehen war, erinnert an die Entwicklung Panazols und seiner Partnerstädte während des letzten Jahrhunderts anhand der Fotos und Dokumente, die von den 3 Partnerschaftskomitees zusammen gestellt worden waren.

An der Vernissage hat auch Youssou Diom, Bürgermeister der Stadt Diofior, teilgenommen. Mehrere weitere Veranstaltungen sowie Feierlichkeiten waren mit der 25-Jahr-Feier verbunden. Zum Beispiel die von Pana Loirs organisierte Veranstaltung: eine gemeinsame Fernfahrt der Radfahrer von Panazol und Picanya. Die Fernfahrt fand letzten Sommer in Deutschland statt. Am Ende der Veranstaltung wurden dem Bürgermeister aus Panazol und Markt Erlbach Gedenkteller übergeben. Weitere Teilnehmer dieses sportlichen Austausches erhielten ebenfalls Teller. Außerdem hat das Rathaus von Panazol für die Gemeindevertreter der drei Partnerstädte ein erfolgreiches Dinner veranstaltet.



Une soirée exceptionnelle

Soirée de gala le samedi, à l'espace Georges Brassens de Feytiat. Plus de 350 personnes dans la salle et près d'une centaine de musiciens et danseurs sur scène.



Dans une première partie, l'Orchestre des jeunes du Conservatoire de Panazol dirigé par Kirsten Royannais donnait un aperçu tout en nuances des possibilités de nos jeunes musiciens. Puis c'était au tour de la très expérimentée Union Musicale de Picanya sous la direction de Juan Carlos Lopez Lujan de ravir la foule par son répertoire très enlevé. Enfin le moment que tout le monde attendait clôturait cette première partie : la prestation à l'unisson des deux formations sous la baguette respective des deux chefs. Un moment riche en émotions et applaudi comme il se doit par un auditoire conquis.

Après l'entracte, l'ensemble de danse Realenc prenait possession de la scène pour le plus grand bonheur du public. En conclusion de cette soirée Jean-Marc Bellezane, Président du Comité

de Jumelage, soulignait combien il avait été agréable et émouvant d'assister à ce spectacle, mais termina-t-il : « Plus que des artistes de talent, ce sont des amis très proches que nous avons eu l'honneur d'applaudir ce soir ! »

Prise de bec entre les deux Chefs d'orchestre !

Rassurez-vous, tout va très bien entre Kirsten Royannais et Juan Carlos Lopez Lujan, respectivement Chefs de l'Orchestre du Conservatoire et de l'Union Musicale de Picanya.

Simplement il se trouve qu'au cours des répétitions qui ont précédé le concert de Feytiat, Kirsten et Juan Carlos ont découvert qu'ils pratiquaient à titre individuel le même instrument : le saxophone.

Aussitôt, et sur la lancée de l'excellente ambiance régnant entre les deux formations, chacun des deux Maestros s'est proposé pour enrichir l'orchestre commun pendant qu'il était sous la direction de l'autre...

Problème... Juan Carlos n'avait pas son saxophone avec lui, mais en excellent musicien qu'il est, il a toujours sur lui le bec de son instrument. En un tour de main la chose était entendue, et c'est ainsi que le beau saxophone fleuri de Kirsten a connu l'espace d'une soirée deux maîtres expérimentés.

De nouveaux membres d'honneur à l'« Union Musicale de Picanya »

Surprise : à l'entracte du spectacle, Javier Pellus Meseguer, Président de l'Union Musical de Picanya remettait à Jean Paul Duret, Birgit Kress, Kirsten Royannais et Jean Marc Bellezane, la

médaille d'honneur de l'Union Musicale de Picanya. Une décoration distribuée avec une grande parcimonie qui a été reçue avec surprise et fierté par les récipiendaires.

Nos amis de Markt Erlbach accueillis chez les Banturles



On ne présente plus l'association des Banturles qui devait tant au regretté Yves Desautard...

Durant leur séjour en Limousin, nos amis allemands avaient émis le projet de visiter St Léonard. Marie Madeleine et Luc Bonhomme, membres du Comité de Jumelage ont proposé de leur faire la visite.

Tout le monde se retrouvait pour le repas de midi au restaurant de Christophe Dupuis, accordéoniste très renommé en Limousin (Les Banturles, les Gaspards ... etc), où se trouvait également Jean Pierre Morlon, grand ami de Yves Desautard et fondateur de l'association des Banturles.

Il n'en fallait pas plus pour que le repas se transforme en un très joyeux moment, où les anecdotes fusaient et où l'ami Doudou ayant sorti son accordéon, tout le monde se mit à entonner « Les Maçons de la Creuse ».

Seul bémol, personne n'est vraiment sûr que nos amis de Markt Erlbach aient bien saisi la traduction exacte du verbe « banturler » : jouer à perdre son temps !



Ein außergewöhnlicher Abend

Am Samstag fand der Galaabend im Saal Georges Brassens in Feyitat statt. Mehr als 350 Personen waren im Saal und fast 100 Musiker und Tänzer auf der Bühne.

Im ersten Teil gab das Jugendorchester der Musikschule von Panazol, dirigiert von Kirsten Rayonnais, eine Darbietung des großen Repertoires und Talents der jungen Musiker. Danach war die sehr experimentierfreudige Union Musicale von Picanya unter der Leitung von Juan Carlos Lopez Lujan an der Reihe, die Zuhörer mit ihrem vielseitigen Programm zu begeistern. Zuletzt kam der Moment, auf den alle gewartet hatten und der den ersten Teil des Abends abschließen sollte: die gemeinsame Darbietung der zwei Orchester unter der jeweiligen Führung der beiden Dirigenten. Ein unvergesslicher und emotionsgeladener Moment, wie am Applaus des ergriffenen Publikums zu erkennen war.

Nach der Pause betrat die Tanzgruppe Realenc die Bühne zur großen Freude des Publikums. Im Rückblick auf diesen Abend unterstrich Jean-Marc Bellezane, Präsident des

Städtepartnerschaftskomitees, wie sehr er darüber erfreut und bewegt sei, dass er dieser Veranstaltung beiwohnen durfte, und verlieh seiner unermesslichen Begeisterung mit den folgenden Worten Ausdruck: „Mehr noch als den talentierten Künstlern gilt der heutige Applaus auch den nahestehenden Freunden.“

Schlagabtausch der Dirigenten

Seien Sie versichert, alles lief gut zwischen Kirsten Rayonnais und Juan Carlos Lopez Lujan, den beiden Dirigenten der Musikschule Panazol und der Union Musicale Picanya.

Es ergab sich eher zufällig, dass während der Proben zur Vorbereitung des Konzertes von Feyitat Kirsten und Juan Carlos entdeckten, dass sie jeweils dasselbe Instrument spielten: das Saxophon.

Spontan und angesichts der exzellenten Stimmung, die während der zwei Vorstellungen herrschte, spielte jeder der zwei Maestros zur Verstärkung im Orchester mit, während es unter der Leitung des anderen stand.

Einziges Problem: Juan Carlos hatte sein Saxophon nicht dabei, aber als exzellenter Musiker, immer das Mundstück seines Instrumentes bei sich. In kürzester Zeit war klar, dass das schön klingende Saxophon von Kirsten herhalten musste an diesem Abend, der von zwei experimentellen Meistern bestritten wurde.

Ehrung durch die „Union Musicale Picanya“

Überraschung: in der Konzertpause verlieh Javier Pellus Meseguer, Präsident der Union Musicale von

Picanya, Jean Paul Duret, Birgit Krefß, Kirsten Rayonnais und Jean Marc Bellezane, die Ehrenmedaille der Union Musicale von Picanya. Die Medaille, welche nur selten verliehen wird, wurde mit riesigen Freude und großem Stolz von den Preisträgern entgegen genommen.

Empfang der Freunde aus Markt Erlbach bei den Banturles

Der Verein der Banturles, der um den verstorbenen Yves Desautard trauert, soll hier nicht näher vorgestellt werden ...

Während ihres Aufenthaltes im Limousin haben unsere deutschen Freunde St. Léonhard besucht. Marie Madeleine und Luc Bonhomme, Mitglieder des Städtepartnerschaftskomitees, übernahmen die Führung.

Alle fanden sich zum Mittagessen im Restaurant von Christophe Dupuis ein, ein im Limousin sehr bekannter Akkordeonspieler (Les Banturles, les Gaspards ... etc.). Auch Jean Pierre Morion, ein großer Freund von Yves Desautard und Gründer des Vereins der Banturles, war zugegen.

Erfreulicherweise wandelte sich das Mittagessen zu einer lustigen Veranstaltung, als alte Anekdoten aufgewärmt wurden und unser Freund Doudou sein Akkordeon auspackte und alle gemeinsam das Lied „Les Maçons de la Creuse“ anstimmten. Das einzige Problem war, dass sich niemand sicher war, ob unsere Freunde aus Markt Erlbach auch wirklich die exakte Übersetzung des Verbes „banturler“ (es genießen, seine Zeit zu verbummeln) verstanden haben.



Un film retrace nos 25 ans d'amitié

Le Comité de Jumelage a eu l'idée de regrouper une quarantaine de témoignages émanant de citoyens de Panazol, de Picanya et même de Markt Erlbach racontant à la caméra ces 25 ans de Jumelage, et égrenant leurs souvenirs. Tantôt joyeux, parfois mélancoliques et souvent émouvants, ces documents ont été montés avec talent par le réalisateur Antony Comino, qui les a illustrés d'images d'époque afin d'en faire un moyen métrage d'une trentaine de minutes. On apprend dans cette réalisation – entre autres choses – comment une amie espagnole a failli manger du chat, comment Paco a appris le français, ou encore comment les premiers visiteurs français ont découvert la Mascleta !



Une version condensée a été présentée lors de la cérémonie officielle des 25 ans et a connu un immense succès. Merci à tous ceux qui ont bien voulu jouer le jeu pas toujours facile de l'interview, à nos professeurs de langue qui ont œuvré pour la traduction des sous-titres : Teresa Rouzier, Liliana Medina, Gloria Blanco, Renate Fessemaz et Catherine Rouliere.



2018 se présente bien

L'année 2018 sera plus particulièrement axée sur les 5 ans de jumelage (déjà !) avec Markt Erlbach, mais bien des projets sont en gestation aussi bien en direction du Sud que de l'Est ! Pour en savoir plus, et voir ou revoir le film réalisé à l'occasion des 25 ans avec Picanya, nous vous invitons à l'occasion de l'Assemblée Générale du Comité de Jumelage, le **mercredi 28 février à 18h30 à la Salle Jean Cocteau.**



Ein Film stellt unsere 25-jährige Freundschaft nach

Das Städtepartnerschaftskomitee hatte die Idee, die Bürger von Panazol und Picanya zu ihren Erinnerungen aus der 25-jährigen Partnerschaft zu interviewen. Sogar Markt Erlbacher traten vor die Kamera und teilten ihre Erinnerungen mit.

Zuweilen freudig, manchmal melancholisch und oft bewegend zeigten sich diese Beiträge dank des Talents des Produzenten Antony Comino, welcher die Bilder sichtete, um schließlich einen mittellangen Film von 30 min fertig zu erstellen.

Wir erfahren in dieser Verfilmung – unter anderem – wie eine spanische Freundin es fertig brachte, eine Katze zu essen, wie Paco französisch lernte, oder auch wie die französischen Besucher zum ersten Mal die Mascleta erlebten!

Eine gekürzte Fassung wurde im Rahmen der offiziellen Feier des 25-jährigen Bestehens vorgestellt und war ein immenser Erfolg. Vielen Dank an alle für ihre Mitwirkung und an unsere Sprachlehrer, die meisterhaft die Untertitel für die Übersetzung erstellt haben: Teresa Rouzier, Liliana Medina, Gloria Blanco, Renate Fessemaz und Catherine Rouliere.

2018 lässt sich gut an

Im Jahr 2018 wird man sich überwiegend auf die Feier des (schon!) 5-jährigen Bestehens der Städtepartnerschaft mit Markt Erlbach konzentrieren. Aber auch andere Projekte sind in Planung, die uns sowohl in den Süden (Spanien) als auch in den Westen (Deutschland) führen werden.

Mehr dazu erfahren Sie an der Generalversammlung des Städtepartnerschaftskomitees am Mittwoch, den 28. Februar um 18.30 Uhr im Saal Jean Cocteau, zu dem wir herzlich einladen und an dem Sie (nochmals) den Film, welcher zur Feier des 25-jährigen Bestehens der Städtepartnerschaft zwischen Picanya und Panazol gedreht wurde, sehen können.